

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Actors and Directors 演员和导演

John: Hello and welcome to BBC Learning English. Today we're talking about actors and directors, two essential people involved in the making of a film or a play. I'm John and I'm joined today by my dear friend Jean Dong.

Jean: Hello there John. So today we're talking about actors and directors 演员和导演 他们可是电影和戏剧当中最不可缺少的人物。

John: Ok Jean, so can you name some of your favourite Chinese actors and directors?

Jean: I can, now let me think... John 问我能不能列举一些我最喜欢的中国演员和导演, 难不倒我, 姜文和冯小刚是我的 favourite. 不过 John 他自己最喜欢的演员和导演又是谁呢。 John what about your favourite actors and directors?

John: Well for actors, perhaps Dame Judi Dench; and for directors, what about the work of Steven Spielberg?

Jean: Mmm... that's an interesting choice John. But I'm not sure who Dame Judi Dench is.

John: Well, have you seen any of the recent James Bond films?

Jean: Ah yes, she played the part of 'M' in the James Bond films - I remember! 在所有 007 James Bond 电影当中, 007 邦德的女上司M的扮演者就是朱迪·丹奇。 She has also been in a lot of plays by William Shakespeare.

John: Yes, she has some impressive credits to her name.

Jean: Credits 当我们在这里用到 credits 这个词的时候, 它的意思就是片头或者片尾的演员表字幕 a list of credits.

John: And you know about the film director Steven Spielberg?

Jean: Oh yes, he's directed a lot of well-known films hasn't he. Err, let me think of some... mmm... Jurassic Park, Shrek, Schindler's List, Indiana Jones, Artificial Intelligence, E.T., and Close Encounters of the Third Kind, Jaws...

John: Yes, he's directed and produced a lot of films.

Jean: 他制作和导演了很多的电影，而且一直都是非常的多产。 **He has plenty of film projects in the pipeline - in the pipeline** 的意思就是说已经有好几个计划和项目正在蓄势待发了。比如说，他已经有好几部电影已经开始准备开拍了。 **He has plenty of film projects in the pipeline.**

John: So, let's hear from Steven Spielberg shall we.

Jean: OK. 我们下面来听听史蒂芬·斯皮尔伯格的一段话，听他给我们讲讲他是如何开始拍摄他最擅长的科幻电影的。

John: His father woke him up one night and drove him to see something very spectacular in the night sky.

Insert

Yeah, he woke me up one night and he said "You're going to see something you'll never forget – it's spectacular!" and he had a smile on his face and said, "You've got to come with me." He took me to the car and we drove to a field and there were hundreds of people on the field with picnic blankets and thermoses of coffee. They were lying on their backs, some had binoculars and most of them just had their hands behind their heads and they were relaxing and staring up at the heavens. And my father put down a blanket and we lay down together and stared up at the heavens and there was a phenomenal meteor shower – just every second, every two seconds, a meteor would shoot across the sky, and I'll never forget the wonderment I felt when I looked up and I saw something I'd always taken for granted all through my childhood – which was the cosmos and the universe, and the stars – I was never that interested in astronomy or exploring the heavens with my imagination until that moment. And after that I wanted a telescope and I wanted to know what all the constellations were, and I became an astronomy buff.

John: So it was Spielberg's father that inspired him when he was child.

Jean: Let's look at what else Steven Spielberg was saying. He used the word spectacular 场面壮观的.

John: He also described what he saw when he got to the field with his father. He said he saw people watching the sky, sitting on picnic blankets with their Thermoses of coffee.

Jean: Picnic blankets and Thermoses of coffee. John, can you tell me what a Thermos is?

John: Sure, it's a flask that keeps drinks warm. We sometimes call that a Thermos flask - it's a name that originates from the name of the company that makes the flask.

Jean: Thermos Flask 就是暖水瓶, thermos Flask.

John: Steven then spoke about what he saw - he said he saw a meteor shower, a meteor shower.

Jean: A meteor shower 流星雨。

- John: And it was seeing a meteor shower that got Steven interested in the cosmos. It got him interested in the universe.
- Jean: Steven 对宇宙。The cosmos 兴趣都是由流星雨产生的 - 由流星雨他产生了对 the universe 宇宙的兴趣。
- John: Steven also talked about the stars and the constellations. It was this that made him an astronomy buff.
- Jean: Ok, so the stars 星星, and the constellations 星座、星群使史蒂芬成为了一位天文爱好者。
- John: So what did Steven think when he was looking up at the sky?
- Jean: 当他遥望星空的时候他在想的是什么呢?
- John: Listen out for these phrases: points of light, meaning the stars.
- Jean: Points of light 光点。这是史蒂芬对星星的一种形容。
- John: He also talks of the solar systems.
- Jean: Solar systems 太阳系。
- John: He says he found the experience intoxicating.
- Jean: Intoxicating 令人陶醉的。

Insert

The first thing I wondered, looking up at the sky was – I wonder if there's people like me and my parents, on one of those points of light up there. And I never stopped thinking about it from that moment on. It's always the idea that we've been visited, or will be visited, or perhaps are being visited, or the chance that we might visit other solar systems – that's intoxicating for me.

- John: So that is how Steven Spielberg started to get interested in the stars.
- Jean: 所以对史蒂芬·斯皮尔伯格影响很大的事物还是很多的，刚才我们听到的是他如何对星座发生的兴趣。
- John: This is BBC Learning English. Coming up, Dame Judi Dench.
- Jean: 使朱迪·丹奇成名的角色是她在詹姆士邦德影片当中扮演的邦德上司 “M”，不过其实她多年来在许多的影片和戏剧中都出演过重要的角色。

Insert

I just remember being a very close family. And I then remember being dressed up all the time – and Geoff my brother was dressed up all the time too. I had no intention of going on the stage at all – I think probably Geoff had from the very beginning, but I didn't. But I loved the dressing up – my daughter loves it too now. (What decided you then, to go on the stage – at what point did you think

about it?) When I knew I wouldn't be good as a designer, which is really what I set out to be. (What made you feel that if you couldn't be a designer in the theatre, you could be an actress?) Geoff made me feel that, cos Geoff by then had gone to Central – and he used to come back and say, "We do this and this and this – and we learn fencing and things like that" – and I caught it like the mumps from him. So I then thought maybe I ought to try that and see if could get into Central – and so I did the exam for it and got in. But even then I thought, oh that's nice, how terrific to be in, but I didn't think gosh how wonderful, I'm going to be an actress – I didn't think that at all.

Jean: That was Judi Dench talking about her early life. 让我们来仔细回顾一下她刚才说过的这几句话。

John: She said she came from a very close family.

Jean: 一个非常亲密的家庭。

John: And that she used to dress up all the time with her brother Geoff.

Jean: So they liked to dress up all the time. 她小时候喜欢和她的哥哥一起打扮化妆玩儿。

John: Judi had originally wanted to be a designer.

Jean: A designer. 一位设计师。

John: But then she spoke with her brother Geoff, who was training to be an actor at the Central School of Speech and Drama, which she just called 'Central'.

Jean: OK当时 Judi 和她正在中央演讲戏剧学院学习的哥哥谈了话, Judi 在说到这所学校的时候用了一个简略的说法 'central'.

John: And at 'Central', her brother was learning to act and also to fence - they did fencing there.

Jean: 他哥哥当时正在学习表演和剑术, fence. 在他就读的中央学院, 他们也学习击剑, fencing.

John: Geoff would come home and tell Judi all about his acting classes and Judi said it sounded very interesting. His interest in acting started to make Judi interested as well and she caught his interest like the mumps. So she caught his interest like a disease.

Jean: Judi 从Geoff 那里也感染到了他对表演的热爱, 就像感染了腮腺炎一样。 She caught it like the mumps.

John: We've seen Judi in many films, but what does she like to do when she's not acting? Does she have time to be alone, to think about life?

Jean: 在忙碌的拍片之中, Judi 在空闲下来的时候喜欢做些什么呢? 这是她自己告诉我们的一段话。

Insert

I don't like being on my own very much and I'm not often. I find that because of the rate that one goes and we all have to move in London to get to appointments and be in one place and think about what you're doing and running a house and doing a job – that I don't get time to be quiet and to take stock of myself. I've had lots of difficulties over work – kind of subliminal difficulties – because I – Frank Hauser always says that I say I'll do a part and we go and we have the first reading and we go to the pub for a drink and you always burst into tears and say you never should have taken it! And to a certain extent, it's true. I think I've said before, the bit I like best is saying I'm going to do the part. Well, in a way, that is a kind of joke, but also in a way, that's a tremendous truth. Because the difficulties that you encounter on getting the part together, organising your life around the rehearsals and your family – or rather, organising the rehearsals around your family – and then actually doing it – and then I'm always sad when it's over. That is a kind of constant process with me – everything has problems, every bit of work has problems.

John: Well that was Judi, talking about running a house.

Jean: 管理一栋房子。Running a house, 如果你的工作是管理一栋房子的话。

John: She also talked about taking stock - to take stock.

Jean: 检测评估, taking stock. 就是在做某件事情的过程中, 暂停下来对局势作一个评估以便计划下一步的进行。

John: Now Judi also talked about the difficulties with her work; but a specific type of difficulty – do you remember what she was saying Jean?

Jean: Yes, I think she mentioned subliminal difficulties, 潜在的困难。

John: And when she was talking about her work, she spoke about taking parts and doing the rehearsals.

Jean: Taking parts, 当 Judi 用到这个词组的时候她的意思是扮演一个角色.. 她还说到了 a rehearsal 就是排演排练。

John: Lots of words and phrases there to think about. Hope you've enjoyed hearing about film directors and the work of a well-known British actress.

Jean: Make sure you join us next time. Bye for now!

John: Bye!